

**Заглавие документа:**

Василина, В.Н. Особенности обучения выражению просьбы на английском языке / В.Н. Василина // Язык. Культура. Общение: материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Международный фестиваль языков», Минск, 16 апр. 2011 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2011. – С. 99–102.

**Авторы:** Василина, Владимир Николаевич

**Тема:** Лингводидактика, прагмалингвистика

**Дата публикации:** 2011

**Издатель:** Белорусский государственный университет

**Аннотация:** *Статья посвящена особенностям обучения выражению просьбы на английском языке. В ней перечислены основные способы выражения данного речевого акта в англоязычном дискурсе, даны рекомендации русскоязычным коммуникантам, предложен комплекс упражнений для преодоления прагматических неудач.*

**Дополнительная информация:** УДК 80(06)

ББК 80я43

Я41

ISBN 978-985-476-926-4

*Василина В.Н.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВЫРАЖЕНИЮ ПРОСЬБЫ  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Одной из важнейших целей при обучении иностранным языкам считается формирование способности у обучаемых к межкультурной коммуникации, то есть приобретения необходимого уровня коммуникативной компетенции. Диалогическая речь предполагает использование речевых актов различной модальной направленности, знание разнообразных средств выражения одного и того же речевого акта и владение навыками и умениями употребления их в соответствующих речевых ситуациях. То есть необходимо не только владение уровнем

формальной правильности языка, но и уровнем коммуникативной приемлемости, определяемой ролевым статусом коммуникантов. Обучение диалогической речи как реализация тематически связанных речевых актов связано с трудностью овладения формами выражения конкретных речевых актов в соответствующих речевых ситуациях.

Особую трудность для изучающих английский язык представляет речевой акт просьбы. Значение речевого акта просьбы, как в английском языке, так и в русском, неоднородно. Помимо характерной повышающейся интонации, определяющей речевой акт просьбы, основное значение этого типа высказывания в английском языке соотносится с глаголами *to beg*, *to ask* и существительным *request* (и некоторыми соответствующими синонимами). При этом следует отметить, что эксплицитное употребление указанных лексических средств выражения просьбы в английском языке – нечастое явление. Речевой акт просьбы выполняет аргументативную функцию, направленную на убеждение адресата выполнить/не выполнить действие. Такая функция соответствует риторической стратегии, цель которой убедить адресата в выполнении желаемого для говорящего действия. Иллокутивное наполнение данного речевого акта практически всегда зависит от контекста, поэтому при обучении выражению просьбы важно знать, к кому обращается адресант, каков ролевой статус адресата: сверстник, приятель, родственник, учитель, незнакомое лицо и так далее.

Английский язык отличается большим разнообразием средств выражения просьбы: это могут быть прямые декларативные высказывания, императивные, вопросительные конструкции, косвенные вопросы, развернутые декларативные и вопросительные высказывания, высказывания-намеки. С точки зрения способа выражения просьба может быть выражена прямо или косвенно, причем степень косвенности может также существенно варьировать. Выбор тех или иных конструкций зависит от многих экстралингвистических факторов и определяет разную степень вежливости. Вежливость просьбы, прежде всего, зависит от способа ее выражения: чем менее прямо она звучит, тем более вежливой является.

В английской коммуникативной культуре предпочтение отдается косвенным способам выражения просьбы. Вежливость косвенных высказываний объясняется тем, что они облегчают слушающему возможность отказа, предоставляют возможность не совершать действие.

Вопросительные высказывания с модальными глаголами являются наиболее распространенным способом выражения просьбы и включают вопрос-побуждение: *Can you give me a lift home?* и вопрос-разрешение: *Can I get a lift home?* Следует отметить, что последние являются более вежливыми.

Наиболее распространенными в неофициальном стиле общения являются вопросительные конструкции с глаголом *can* (*Can I borrow your umbrella, please?*). Высказывания с глаголом *could*, выражающим большую

долю сомнения, характеризуются большей степенью вежливости (*Could I use your telephone, please?*).

Модели с глаголами *may/might* звучат еще более вежливо и уважительно по отношению к адресату и более характерны для официального стиля общения, они сигнализируют о формальности и/или субординации.

*Could you please* является одним из наиболее предпочитаемых способов выражения просьбы: *Could you please ring me back? / Could you please give my apologies to Mr. Smith?*

Возможны также следующие сочетания: *could you kindly / could you sweetly / could you perhaps / could you possibly / could you just / do you think you could*. Например: *Could you possibly ring me at eight? / Could you just put them somewhere for me?*

Наиболее уважительной формой выражения просьбы в английском языке являются развернутые высказывания типа *Would it be possible for you to do it? I would appreciate it if you'd do that. I was thinking maybe you wouldn't mind doing that*. Подобные высказывания характерны в основном для формального общения, для ситуаций, когда коммуниканты разделены большой дистанцией: *Could I possibly trouble you to take a moment to do it?* (заведующий кафедрой – преподавателю); *It's not urgent, but I would be grateful if you could give me a call* (сообщение на автоответчике).

Чтобы строить высказывания в соответствии с особенностями английского стиля коммуникации, русскоязычным коммуникантам при обращении с просьбой целесообразно следовать определенным правилам.

1. В английской коммуникации просьба – более «опасный» речевой акт, чем в русской, и при обращении с просьбой следует соблюдать дистанцию и быть подчеркнуто вежливым.
2. Не следует выражать свою просьбу прямо, т. е. при помощи императива, даже если ваша просьба является элементарной.
3. Необходимо помнить, что английского слова *please* недостаточно для смягчения побуждения.
4. Не следует использовать средства усиления просьбы (вроде русских *Я тебя очень прошу, ну, пожалуйста* или *Будьте добры / Будьте любезны, сделайте это*).
5. При выражении просьбы в виде вопроса следует иметь в виду, что вопросительные высказывания *Could you do it? / Would you do it?* являются в английской коммуникации нейтральными, т. е. не более вежливыми, чем русская модель *Сделай(те) это, пожалуйста*. Для более вежливой просьбы существуют другие средства.
6. Вопрос, ориентированный на говорящего, всегда вежливее вопроса, ориентированного на собеседника, поэтому следует отдавать предпочтение фразам *Could I have your telephone number, please? / Could I get my photos back?* (вместо *Could you give me your telephone number? / Could you return my photos?*).
7. При желании обратиться с более вежливой просьбой, используются более косвенные высказывания (косвенные вопросы, развернутые конструкции), а также

выражается сомнение в возможности и желании адресата выполнить вашу просьбу: *Do you think you could possibly help me with this? / I am wondering if you could possibly help me with this / I'm terribly sorry to bother you but I was thinking maybe you wouldn't mind helping me with this* и т. д. Чем более косвенно и многословно вы выражаете свою просьбу, тем более вежливо она звучит, при этом, однако, выбор фразы определяется ее уместностью в конкретной коммуникативной ситуации.

Для преодоления прагматических неудач в процессе общения с англоязычными партнёрами на занятиях устной практики следует использовать ряд упражнений: 1. Проигрывание ролей из карточек со стандартными и проблемными ситуациями. 2. Выявление и обсуждение студентами прагматических ошибок. 3. Поиск источников прагматических неудач и способов их преодоления. 4. Выполнение упражнений на заполнение пропусков (например, определить, как начинается и заканчивается фраза). 5. Просмотр аутентичных фильмов с комментариями и выделением особенностей общения англоязычных представителей. 6. Просмотр аутентичных фильмов с паузами, во время которых учащиеся прогнозируют примерное речевое поведение участников коммуникации. 7. Прослушивание аутентичных диалогов с паузами. Прогнозирование последующих высказываний. 8. Спонтанное проигрывание ситуаций на заданную тему. Поиск остальными студентами прагматических неудач.

Представленные упражнения можно видоизменять, расширяя или сужая поставленные задачи на занятиях английского языка. Важно заметить, что нельзя обучать студентов правилам ведения речевых актов в отрыве от правил неречевого поведения, так как в реальной жизни полноценное и естественное общение может происходить только при комбинации соответствующих правил использования языка и невербального поведения.